

Chambre des Représentants

SESSION 1970-1971.

16 SEPTEMBRE 1971.

PROJET DE LOI relatif à la lutte contre le bruit.

EXPOSÉ DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le bruit est, au même titre que la pollution des eaux et celle de l'atmosphère, une rançon de la vie moderne.

L'extraordinaire développement de la technique sous toutes ses formes se matérialise notamment par un foisonnement d'appareils, d'outils, d'objets qui sont mis à la disposition de l'industrie, du commerce, des transports et aussi des particuliers et dont l'utilisation, surtout s'il s'agit de moteurs ou d'appareils de radio et de télévision, entraîne une production sans cesse croissante de bruits de toute nature.

Les conséquences du bruit sur le plan humain ont été examinées scientifiquement, mais les conclusions de ces études ne permettent malheureusement pas de résoudre d'emblée par la voie réglementaire tous les aspects de cet important problème de santé publique.

En effet, le bruit peut constituer une source de désagrément pour ceux qui doivent le supporter, mais il peut aussi entraîner des effets nuisibles pour la santé des hommes, dont l'équilibre nerveux est constamment menacé par la fréquence et l'intensité des « agressions sonores ».

Des sons déterminés, perçus par l'oreille humaine, peuvent n'être ressentis par certaines personnes que d'une manière désagréable et gênante, sans plus, alors que chez d'autres ils peuvent provoquer des lésions organiques. Par ailleurs, des troubles ont été constatés à la suite de bruits d'un niveau très faible, tandis que d'autres bruits plus intenses ne provoquaient pas de réaction notable. C'est dire combien la subjectivité de chacun joue un rôle important dans ce domaine.

Indépendamment de la réceptivité individuelle, des éléments objectifs doivent aussi être pris en considération : facteurs de temps, de lieu, de répétition, de rythme.

Aussi est-il malaisé d'établir le seuil au-delà duquel le bruit peut être considéré comme désagréable ainsi que le niveau au-delà duquel il revêtirait en outre un caractère nuisible.

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1970-1971.

16 SEPTEMBER 1971.

WETSONTWERP betreffende de bestrijding van de geluidshinder.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Zoals de water- en luchtverontreiniging is ook de geluidshinder een uitvloeisel van het moderne leven.

De buitengewone ontwikkeling van de techniek, onder al haar aspecten, heeft een ongelooflijk aantal apparaten, gereedschappen en voorwerpen doen ontstaan die ten dienste van de industrie, van de handel, van het vervoer en ook van de particulieren worden gesteld en waarvan het gebruik, vooral wanneer het motoren of radio- en televisietoestellen betreft, steeds meer en meer geluidshinder veroorzaakt.

De gevolgen van het lawaai, in het menselijk vlak, werden wetenschappelijk onderzocht maar de conclusies van die studies maken het, spijtig genoeg, niet mogelijk alle aspecten van dat voor de volksgezondheid zeer belangrijk probleem zo meteen langs de reglementaire weg op te lossen.

Het lawaai kan, inderdaad, niet alleen onaangenaam zijn voor diegenen die het moeten ondergaan maar het kan tevens schadelijke gevolgen hebben voor de gezondheid van de mens, wiens zenuwstelsel voortdurend wordt bedreigd door de frequentie en de intensiteit van de « geluids-agressies ».

Bepaalde geluiden, die door het oor worden waargenomen, geven bij sommigen alleen de indruk onaangenaam en hinderlijk te zijn, wanneer zij bij anderen organische letsels kunnen veroorzaken. Daarenboven werden er stoornissen waargenomen als gevolg van zeer lage geluidsniveaus, wanneer andere, intenser geluiden geen noemenswaardige reacties teweegbrachten. Dat bewijst hoe belangrijk de rol van ieders subjectiviteit wel is.

Naast de individuele ontvankelijkheid moet er ook rekening worden gehouden met objectieve factoren, zoals de tijd, de plaats, de herhaling, het tempo.

Het is dan ook moeilijk een geluidsdrempel vast te stellen boven welke het lawaai alleen als hinderlijk wordt beschouwd alsook het niveau boven welk het ook nog schadelijk wordt geacht.

Malgré ces difficultés, les instances internationales se sont préoccupées de constituer les bases d'une réglementation aussi efficace que possible. En particulier, le Conseil de l'Europe s'est livré en 1964 à une vaste enquête qui s'est clôturée par un rapport étudiant les effets du bruit et recherchant les éléments de solutions concrètes à apporter à cet important problème. En outre, les délégués des Ministres auprès de la même institution ont adopté en 1969 une résolution intitulée : « Effets du bruit sur la santé et lutte contre le bruit ».

Le résultat de ces travaux ne permet cependant pas d'établir dès à présent dans la loi elle-même les niveaux sonores qu'il devrait être interdit de dépasser.

Il s'indique dès lors que le législateur attribue au Roi, dans une loi-cadre, le pouvoir de déterminer les bruits dont la production et les caractéristiques seraient constitutives d'infraction et de prendre les mesures qui s'imposent en vue de protéger la santé des habitants. Cette procédure permettra d'assurer à l'exécution de la loi plus de souplesse en fonction de l'évolution des techniques de lutte contre le bruit et des normes qui seront fixées sur le plan international.

Sans doute, notre arsenal de lois n'est-il pas démuné de certains moyens permettant de combattre des formes déterminées de cette nuisance, tels l'article 561, 1° du Code pénal qui punit le « tapage nocturne », le règlement général pour la protection du travail qui range le bruit parmi les inconvénients résultant de l'activité de certains établissements dangereux, insalubres ou incommodes, et le règlement général sur la police de la circulation routière qui limite l'utilisation des appareils avertisseurs sonores et qui prévoit l'obligation de conditionner, d'entretenir et de conduire les véhicules de manière à ne pas incommoder le public par le bruit.

Il faut en outre faire mention de la recommandation que le Conseil supérieur d'Hygiène publique avait adressée en 1962 aux communes afin qu'elles prennent, dans le cadre de leurs pouvoirs traditionnels, diverses mesures destinées à combattre certains bruits.

C'est à la suite de cette invitation que furent pris en plus grand nombre des règlements communaux relatifs à la police des débits de boisson, des spectacles, des foires et des marchés, règlements qui contribuèrent incontestablement à une diminution de certains bruits ou de leurs inconvénients.

L'utilité de ces dispositions légales ou réglementaires est indéniable, mais il est devenu évident aussi qu'elles ne suffisent pas à assurer une protection efficace de la population contre les effets nuisibles de certains bruits. Ces dispositions sont éparses et ne concernent pas les multiples sources de bruits que nous connaissons actuellement. En outre, les sanctions pénales qui s'attachent aux infractions à ces dispositions sont trop faibles, compte tenu des inconvénients et dommages dus à la production de certains bruits.

En conséquence, le Gouvernement estime le moment venu de promulguer une loi-cadre qui permettra au Ministre qui a la Santé publique dans ses attributions, de proposer, en collaboration avec les autres départements ministériels intéressés, les mesures qui s'imposent en vue de la préservation de la santé et de l'équilibre nerveux de la population.

La loi donne une compétence propre au Ministre qui a la Santé publique dans ses attributions qu'il charge d'une mission importante dans le domaine de la promotion de l'éducation sanitaire en matière de lutte contre le bruit et lui confie à cet effet des pouvoirs très larges.

Le présent projet se fonde sur une structure semblable à celle sur laquelle repose la loi du 28 décembre 1964 rela-

Niettegenstaande die moeilijkheden hebben de internationale instellingen zich bezig gehouden met het bepalen van de basissen voor een zo doeltreffend mogelijke reglementering. De Raad van Europa vooral heeft in 1964 een uitgebreide enquête gehouden, die werd besloten door een rapport waarin de gevolgen van het lawaai worden onderzocht en naar concrete oplossingen voor dat belangrijke probleem wordt uitgezien. Daarenboven hebben de afgevaardigden van de Ministers bij diezelfde instelling in 1969 een resolutie aangenomen getiteld : « Invloed van het lawaai op de gezondheid en lawaaibestrijding ».

De resultaten van die werkzaamheden maken het nochtans niet mogelijk nu reeds de niet te overschrijden geluidsniveaus in de wet zelf vast te leggen.

De wetgever zou dus, door een kaderwet, de Koning moeten machtigen, enerzijds, als een inbreuk te beschouwen het voortbrengen van lawaai dat bepaalde kenmerken vertoont en, anderzijds, de nodige maatregelen te treffen voor de bescherming van de gezondheid van de inwoners. Deze gang van zaken zal aan de uitvoering van de wet de vereiste soepelheid verlenen naar gelang van de evolutie der technieken om de geluidshinder te bestrijden en der normen die in internationaal verband zullen worden vastgesteld.

Onze wetgeving ontbrekt het heel zeker niet aan midde-len om bepaalde vormen van die overlast te bestrijden, zoals bv. artikel 561, 1° van het Strafwetboek waardoor « nachtrumoer » wordt bestraft, het algemeen reglement voor de arbeidsbescherming dat het lawaai onder de ongemakken plaatst, die aan de activiteit van bepaalde vergunningsplichtige inrichtingen te wijten zijn en, tenslotte, het algemeen reglement op de politie van het wegverkeer dat het gebruik van geluidssignalen beperkt en de verplichting oplegt om de voertuigen zodanig af te werken, te onderhouden en te besturen dat zij door hun lawaai niet hinderlijk zijn voor het publiek.

Daarbij moet ook de aanbeveling, in 1962, van de Hoge Gezondheidsraad aan de gemeenten worden vermeld om deze ertoe aan te zetten, in het raam van hun traditionele machten, verschillende maatregelen te treffen om de hinder van bepaalde soorten lawaai te bestrijden.

Naar aanleiding van dat verzoek worden meer en meer verordeningen getroffen betreffende de politie over de drank-slijterijen, de schouwspelen, de markten en jaarmarkten, die er alle ontegensprekelijk hebben toe bijgedragen om het lawaai of de hinder ervan te doen afnemen.

Die wetten en verordeningen zijn ongetwijfeld zeer nuttig, maar het is duidelijk geworden dat zij niet volstaan om de bevolking, op doeltreffende wijze, tegen de schadelijke gevolgen van bepaalde geluiden te beschermen. Die bepalingen zijn niet alleen verspreid maar ze hebben bovendien geen betrekking op de vele geluidsbronnen die we thans kennen. Daarbij zijn de straffen, die op de overtreding van die beschikkingen zijn gesteld, niet streng genoeg, rekening houdend met het ongemak en de schade die de voortbrenging van sommige geluiden kan veroorzaken.

De Regering acht dan ook het ogenblik gekomen om een kaderwet uit te vaardigen die het de Minister, tot wiens bevoegdheid de Volksgezondheid behoort, mogelijk maakt, in samenwerking met de andere betrokken ministeriële departementen, de nodige maatregelen voor te stellen om de gezondheid en het zenuwenevenwicht van de bevolking te beschermen.

De wet geeft een eigen bevoegdheid aan de Minister tot wiens bevoegdheid de Volksgezondheid behoort en draagt hem de belangrijke taak op de sanitaire opleiding van de bevolking op het gebied van de bestrijding van de geluidshinder te bevorderen en verleent hem daartoe zeer ruime machten.

De basisstructuur van dit ontwerp is te vergelijken met die van de wet van 28 december 1964 betreffende de bestrij-

tive à la lutte contre la pollution atmosphérique. Soulignons plus particulièrement une analogie entre les deux textes : la double mission donnée au Ministre de la Santé publique, d'une part, de coordonner les efforts des divers départements ministériels lesquels interviendront dans les limites de leur compétence et, d'autre part, de prendre des mesures dans les domaines qui ne relèvent pas des autres départements.

Commentaire des articles.

Article premier.

Cet article trace le cadre général des pouvoirs réglementaires confiés au Roi dans l'intérêt de la santé des personnes. Il comporte une énumération de certains domaines jugés actuellement les plus importants mais il s'agit d'une énumération exemplative qui laisse donc intacte la compétence du Roi.

Cet article habilite le Gouvernement à réglementer les procédés techniques de construction.

Art. 2.

L'article 2 comporte l'habilitation donnée au Roi de régler un domaine que l'on pourrait sans doute estimer déjà régi dans le cadre général du dispositif de l'article premier, mais que le Gouvernement a estimé devoir rencontrer spécifiquement eu égard à l'importance de la matière traitée.

Art. 3.

En vue d'atteindre les objectifs poursuivis par la loi, le Roi pourra imposer des conditions particulières à la formation et l'accès des professions comportant l'installation ou l'entretien de dispositifs pouvant lutter contre la production du bruit.

Art. 4.

Cette disposition tient compte des compétences respectives des départements ministériels. Nonobstant les réserves formulées par le Conseil d'Etat, la rédaction proposée par celui-ci, pour l'article 3 de la loi relative à la lutte contre la pollution atmosphérique, a été adoptée dans le présent article en raison des mêmes nécessités administratives. Le Ministre de la Santé publique n'intervient pas directement dans les secteurs qui sont du domaine relevant des autres départements, son rôle se limitant à la coordination. Il dispose d'une compétence résiduaire dans les autres domaines.

Art. 5.

L'article 5 attribue au département de la Santé publique, à la fois un rôle de coordinateur et un rôle stimulant dans les recherches scientifiques et l'étude des mesures à prendre en collaboration avec les organismes publics ou privés.

Néanmoins, la compétence de chacun des ministres intéressés aux problèmes de la lutte contre le bruit reste entière dans le domaine qui le concerne. A cet égard, il convient

ding van de luchtverontreiniging. Wij willen vooral de nadruk leggen op de grote analogie die beide teksten vertonen : de dubbele taak die aan de Minister van Volksgezondheid is opgedragen, enerzijds, de inspanningen coördineren van de verschillende ministeriële departementen die zullen optreden binnen de perken van hun bevoegdheid en, anderzijds, maatregelen treffen voor de vraagstukken die niet onder andere departementen ressorteren.

Toelichting van de artikelen.

Artikel 1.

Dit artikel bepaalt het algemeen kader van de verordenende macht die aan de Koning is verleend ter bevordering van de gezondheid van de mens. Het noemt de vraagstukken op waaraan nu het grootste belang moet worden gehecht maar die opnoeming geldt alleen als voorbeeld en laat de bevoegdheid van de Koning onverkort.

Dit artikel verleent aan de Regering de bevoegdheid om de technische bouwprocedures te reglementeren.

Art. 2.

Artikel 2 machtigt de Koning om op te treden in aangelegenheden, waarvan zou kunnen worden vermoed dat zij reeds in het algemeen kader van het beschikkend gedeelte van artikel 1 zijn geregeld maar waarop de Regering het nodig heeft geacht specifiek de nadruk te leggen, gelet op de belangrijkheid van de zaak.

Art. 3.

Ten einde het in de wet gestelde doel te bereiken, kan de Koning bijzondere voorwaarden stellen voor de vakopleiding van en de vestigingseisen voor het personeel dat is belast met de installatie en het onderhoud van inrichtingen die tegen het veroorzaken van lawaai worden gebruikt.

Art. 4.

Die bepaling houdt rekening met de respectieve bevoegdheden van de ministeriële departementen. Onverminderd de door de Raad van State uitgesproken reserves, werd de door haar voorgestelde tekst voor artikel 3 van de wet betreffende de bestrijding van de luchtverontreiniging in dit artikel om dezelfde administratieve redenen aanvaard. De Minister van Volksgezondheid treedt niet rechtstreeks op in sectoren die onder andere departementen ressorteren; hij heeft alleen een coördinerende rol te vervullen. Hij is bevoegd voor alle gevallen die niet tot de bevoegdheid van andere Ministers behoren.

Art. 5.

Artikel 5 draagt aan het departement van Volksgezondheid een coördinerende en stimulerende taak op in de wetenschappelijke onderzoeken en in de studie van de te treffen maatregelen, dit in samenwerking met de openbare of privé-lichamen.

Nochtans blijven de verschillende ministers, die betrokken zijn in de vraagstukken van de geluidshinderbestrijding, volledig bevoegd voor het domein dat hen aanbelangt. In dat

d'insister plus particulièrement sur le rôle du ministre chargé de la politique et de la programmation scientifiques.

Art. 6.

L'article 6 confie au Ministre qui a la Santé publique dans ses attributions un pouvoir de coordination des moyens d'action et d'information dans le domaine de la lutte contre le bruit. Il lui confie également les moyens concrets nécessaires à la réalisation de ces objectifs. Le Gouvernement, conscient de l'importance du rôle de l'éducation sanitaire dans le domaine de la lutte contre le bruit, a estimé opportun de confier au Ministre qui a la Santé publique dans ses attributions un rôle prééminent et un droit d'initiative qu'il pourra exercer dans les différents secteurs où cette éducation est susceptible de se réaliser dans les conditions efficaces.

Art. 7.

A côté des recherches visées à l'article 5, il convient de prévoir également l'agrération de personnes ou d'organismes chargés de procéder à des essais d'appareils, ceci afin de satisfaire aux conditions d'objectivité et de compétence qu'on est en droit d'attendre des organismes chargés d'exercer une mission de pouvoir public.

Art. 8.

L'article 8 vise la détermination des conditions et de la procédure d'agrération.

Art. 10.

Cette disposition habilite les agents désignés par le Roi en vue de l'exercice du contrôle, à prendre des mesures provisoires d'interdiction d'utilisation d'installations ou d'appareils non conformes aux normes imposées par arrêté royal.

Le texte du dernier alinéa permet aux agents désignés par le Roi en vue du contrôle, de requérir l'assistance des autorités communales pour l'accomplissement de leur mission de contrôle.

Art. 12.

L'article 12 tend à confirmer sans équivoque les pouvoirs de réglementation propre que le Roi détient actuellement dans le domaine de la protection de la santé des travailleurs dans l'entreprise en vertu de la loi du 10 juin 1952.

Art. 13.

L'article 13 a pour but de prévenir tout problème juridique pouvant surgir durant la période de transition entre les arrêtés royaux actuels en vigueur en matière de lutte contre le bruit et la mise en application de la loi par des arrêtés d'exécution, lesquels seront pris conjointement par le Ministre de la Santé publique et le Ministre dont relève plus spécialement le secteur concerné.

Il prévoit que jusqu'à l'abrogation expresse des dispositions antérieures, les sanctions seront prises sur les bases légales dont elles assuraient l'exécution.

Le Ministre de la Santé publique,
L. NAMECHE.

verband moet vooral worden gewezen op de taak van de Minister van wetenschapsbeleid en -programmatie.

Art. 6.

Artikel 6 verleent aan de Minister, tot wiens bevoegdheid de Volksgezondheid behoort, de macht om alle hulp- en voorlichtingsmiddelen te coördineren op het gebied van de bestrijding van de geluidshinder. Het verleent hem ook de nodige concrete middelen om die doelstellingen te bereiken. De Regering, die zich bewust is van het belang van de sanitaire opleiding op het gebied van de geluidshinderbestrijding heeft het nodig geacht aan de Minister, tot wiens bevoegdheid de Volksgezondheid behoort, een vooraanstaande rol toe te kennen en een recht van initiatief te verlenen die hij beide zal kunnen vervullen in alle sectoren waarin die opleiding in gunstige omstandigheden kan geschieden.

Art. 7.

Benevens de in artikel 5 bedoelde onderzoeken, moeten personen of lichamen kunnen worden erkend die met het beproeven van toestellen zijn belast, dit om te voldoen aan de eisen van objectiviteit en bevoegdheid die men mag verwachten van instellingen, waaraan een overheidstaak is opgedragen.

Art. 8.

In artikel 8 worden de erkenningsvoorwaarden en -procedure bepaald.

Art. 10.

Deze bepaling machtigt de door de Koning voor de uitoefening van de controle aangestelde ambtenaren ertoe voorlopige maatregelen te nemen om het gebruik te verbieden van installaties of apparaten die niet voldoen aan de bij koninklijk besluit bepaalde normen.

De tekst van het laatste lid maakt het de door de Koning met het oog op de controle aangestelde ambtenaren mogelijk de hulp van de gemeenteverheid in te roepen voor de uitoefening van hun controletaak.

Art. 12.

Artikel 12 bevestigt ondubbelzinnig de verordenende macht die de Koning thans bezit op het gebied van de bescherming van de arbeiders in het bedrijf, krachtens de wet van 10 juni 1952.

Art. 13.

Artikel 13 heeft ten doel de mogelijke juridische vraagstukken te voorkomen die tijdens de overgangperiode kunnen rijzen tussen de nu van kracht zijnde koninklijke besluiten in verband met de geluidshinderbestrijding en het van kracht worden van de wet aan de hand van uitvoeringsbesluiten, die gezamenlijk zullen worden vastgesteld door de Minister van Volksgezondheid en de Minister onder wie de betrokken sector meer speciaal ressorteert.

Het bepaalt dat, zolang de vroegere bepalingen niet uitdrukkelijk zijn opgeheven, de sancties zullen worden getroffen op grond van de wetsbepalingen waarvan zij de uitvoeringsbeschikking waren.

De Minister van Volksgezondheid,
L. NAMECHE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le Conseil d'Etat, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de la Santé publique, le 12 mars 1971, d'une demande d'avis sur un projet de loi « relatif à la lutte contre le bruit », a donné le 27 mai 1971 l'avis suivant :

Le projet entend doter le Gouvernement, dans une loi-cadre qui soit suffisamment large et souple, du pouvoir de combattre efficacement le bruit et les dangers que celui-ci présente pour la santé publique.

A cette fin il habilite le Roi à prendre, aux fins de protéger la santé des personnes, les mesures nécessaires pour empêcher les bruits incommodes et à frapper de peines la production de tels bruits.

..

Le champ d'application du projet est très vaste : il s'étend aussi bien à l'exploitation d'entreprises industrielles et commerciales, l'exécution de travaux publics, la détermination des zones de protection et des conditions techniques de construction, le contrôle des moyens de transport par terre, par eau, par chemin de fer ou par air qu'à la fabrication, la mise dans le commerce et l'utilisation d'appareils, dispositifs ou objets qui produisent ou sont susceptibles de produire certaines sortes de bruit.

Il n'empiète toutefois pas sur les législations en vigueur, dont l'exposé des motifs donne l'énumération suivante :

- l'article 561, 1°, du Code pénal, qui sanctionne « le tapage nocturne »;
- le règlement général pour la protection du travail, qui range le bruit parmi les inconvénients inhérents à l'activité de certains établissements dangereux, insalubres et incommodes, et
- le règlement général sur la police de la circulation routière, qui limite l'utilisation des appareils avertisseurs sonores et qui prévoit l'obligation de conditionner, d'entretenir et de conduire les véhicules de manière à ne pas incommoder le public par le bruit.

D'autre part, beaucoup d'administrations communales ont pris, surtout depuis la recommandation que le Conseil supérieur d'hygiène publique leur a adressée en 1962, un nombre accru de règlements relatifs à la police des débits de boissons, des spectacles, des foires et marchés, règlements qui ont tous contribué à réduire les inconvénients du bruit.

Les moyens actuels ne permettant de combattre que des formes déterminées de « nuisance sonore », le Gouvernement estime qu'une loi générale est indispensable, qui le mette en mesure d'agir contre les effets nuisibles du bruit.

Les dispositions essentielles du projet sont inspirées de celles de la loi du 28 décembre 1964 relative à la lutte contre la pollution atmosphérique.

L'article 1^{er} du projet ne dit pas ce qu'il y a lieu d'entendre par bruit incommode pour l'application de la réglementation envisagée. L'exposé des motifs souligne l'absence d'éléments scientifiques précis permettant une définition justifiée de la notion.

Aux termes de la phrase liminaire de l'article 1^{er}, le Roi peut, en vue de protéger la santé des personnes, prendre les mesures nécessaires pour prévenir ou combattre le bruit.

Des termes de l'article 5, 1°, qui charge le Ministre ayant la Santé publique dans ses attributions de coordonner l'action des autorités intéressées à la lutte contre le bruit, notamment en ce qui concerne les recherches relatives aux effets du bruit sur la santé, le comportement et le confort de l'homme, il se peut déduire indirectement que le Gouvernement entend donner à la notion de « bruit nuisible à la santé » une portée plus étendue qu'on ne l'attendait normalement. Interrogé à ce sujet, le fonctionnaire délégué a déclaré qu'outre un élément négatif, à savoir « l'absence d'un quelconque état pathologique », la notion de « santé de l'homme » implique un élément positif qu'il définit comme « la situation résultant de conditions de vie physiques et sociales favorables ».

Devant une interprétation aussi extensive, il est recommandé, afin d'éviter des contestations touchant le fondement légal des arrêtés d'exécution, de ne pas lier les pouvoirs attribués au Roi par l'article 1^{er} à

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De Raad van State, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 12^e maart 1971 door de Minister van Volksgezondheid verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « betreffende de bestrijding van de geluidshinder », heeft de 27^e mei 1971 het volgend advies gegeven :

Het ontwerp bedoelt de Regering een kaderwet aan de hand te doen die ruim en soepel genoeg is om met goed gevolg strijd te kunnen voeren tegen de geluidshinder en tegen het gevaar dat deze oplevert voor de volksgezondheid.

Met dat doel stelt het ontwerp voor, de Koning te machtigen om ter bescherming van de gezondheid van de bevolking de nodige maatregelen te treffen tot het beletten van hinderlijk lawaai en om het voortbrengen van zodanig lawaai strafbaar te stellen.

..

Het ontwerp heeft een zeer ruime werkingssfeer want het is toepasselijk zowel op het exploiteren van nijverheids- en handelsondernemingen, op het uitvoeren van openbare werken, op het bepalen van beschermingszones en technische bouwvoorwaarden en het controleren van de vervoermiddelen te land, te water, per spoor of door de lucht, als op de fabricage, het in de handel brengen en het gebruik van toestellen, inrichtingen of voorwerpen die bepaalde soorten lawaai veroorzaken of kunnen veroorzaken.

Het doet evenwel geen afbreuk aan de thans geldende wetgeving, waarvan de memorie van toelichting de volgende opsomming geeft :

- artikel 561, 1°, van het Strafwetboek dat het « nachtruim » strafbaar stelt;
- het algemeen reglement van de arbeidsbescherming dat het lawaai onder de ongemakken plaatst, die aan de activiteit van bepaalde vergunningsplichtige inrichtingen te wijten zijn, en
- het algemeen reglement op de politie van het wegverkeer dat het gebruik van geluidssignalen beperkt en de verplichting oplegt om de voertuigen zodanig af te werken, te onderhouden en te besturen dat zij door hun lawaai niet hinderlijk zijn voor het publiek.

Bovendien hebben heel wat gemeentebesturen, vooral ingevolge de aanbeveling welke hun in 1962 door de Hoge Gezondheidsraad werd gedaan, meer en meer verordeningen getroffen betreffende de politie op de dranklijterijen, de schouwspelen, de markten en jaarmarkten, die er allen toe hebben bijgedragen de hinder van het lawaai te doen afnemen.

Gezien de bestaande middelen enkel toelaten bepaalde vormen van die geluidsoverlast te bestrijden, oordeelt de Regering dat een algemene wet nodig is om te kunnen optreden tegen de schadelijke gevolgen van geluidshinder.

De essentiële bepalingen van het ontwerp zijn ingegeven door de bepalingen van de wet van 28 december 1964 betreffende de bestrijding van de luchtverontreiniging.

Artikel 1 van het ontwerp geeft geen begripsbepaling van hetgeen voor de toepassing van de ontworpen regeling onder geluidshinder moet worden verstaan. De memorie van toelichting wijst erop dat er thans geen nauwkeurige wetenschappelijke gegevens voorhanden zijn om op een verantwoorde wijze die begripsbepaling te kunnen omschrijven.

Naar luid van de inleidende zin van artikel 1 kan de Koning met het oog op de gezondheid van de mens de nodige maatregelen treffen om de geluidshinder te voorkomen of te bestrijden.

Uit de bewoordingen van artikel 5, 1°, naar luid waarvan de Minister tot wiens bevoegdheid de volksgezondheid behoort, belast is met de coördinatie van de actie van de autoriteiten die bij de bestrijding van de geluidshinder betrokken zijn en onder meer in verband met onderzoeken naar de invloeden van het lawaai op het comfort van de mens, kan onrechtstreeks worden afgeleid dat de Regering aan het begrip « voor de gezondheid schadelijke geluidshinder » blijkbaar een verder reikende betekenis wil geven dan normaal kan worden verwacht. Hierover ondervraagd, verklaart de gemachtigde ambtenaar dat het begrip « gezondheid van de mens », benevens het negatieve element « afwezigheid van enige ziekte-toestand », ook een positief element bevat dat hij als een « toestand van gunstige fysische en sociale levensvoorwaarden » omschrijft.

Tegenover een zo ver reikende interpretatie verdient, meer bepaald om latere betwistingen omtrent de rechtsgrond van de uitvoeringsbesluiten te vermijden, het aanbeveling de machten welke aan de

L'objectif restreint que cet article définit par les termes « en vue de protéger la santé des personnes », mais d'élargir cet objectif en substituant à ces mots la formule « dans l'intérêt de la santé des personnes ». L'article 1^{er} débiterait alors comme suit : « Le Roi peut, dans l'intérêt de la santé des personnes... ».

L'article 2 autorise le Roi à imposer, aux mêmes fins, des conditions techniques de construction et d'installation susceptibles d'atténuer les inconvénients du bruit et de sa propagation.

Selon le fonctionnaire délégué, ces conditions techniques tendent plus particulièrement à empêcher par l'isolation sonore des habitations, tant la pénétration que la sortie du bruit.

Il va de soi cependant que ces conditions seraient mieux à leur place dans l'arrêté que le Gouvernement se propose de prendre sur la base des articles 59 et 60 de la loi du 29 mars 1962 organique de l'aménagement du territoire et de l'urbanisme, puisqu'aux termes de l'article 59 précité le Roi peut édicter en vue de la salubrité, des règlements généraux sur la bâtisse contenant toutes les dispositions nécessaires.

Il ne ressort ni du texte de l'article, ni de l'exposé des motifs que la disposition s'appliquera aussi à des immeubles existants.

Suivant les précisions fournies par le fonctionnaire délégué, l'article 3 doit se comprendre comme étant applicable même en l'absence de réglementation de la profession sur la base de la loi du 15 décembre 1970, qui s'est substituée à la loi du 24 décembre 1958.

Dans ce cas, il est superflu de faire mention de cette loi; il suffit donc d'écrire :

« Article 3. — En ce qui concerne la formation professionnelle et les conditions d'accès à la profession du personnel pouvant être chargé de l'installation ou de l'entretien d'appareils et de dispositifs susceptibles de combattre la production de bruit, le Roi peut imposer des conditions particulières propres à... (la suite comme au projet). »

L'article 4, deuxième phrase, détermine de manière particulièrement détaillée les Ministres auxquels il appartiendra de proposer au Roi les divers arrêtés à prendre en exécution de la loi en projet.

Les propositions se feront par le Ministre de la Santé publique agissant tantôt seul, tantôt conjointement avec tel ou tel autre Ministre, selon le cas.

Aux termes de l'alinéa 2 du même article, les arrêtés ne relevant pas de la compétence des Ministres cités du 1^{er} au 8^e sont proposés par le Ministre qui a la Santé publique dans ses attributions. L'intention semble manifestement être d'attribuer à ce Ministre une compétence générale en la matière.

En vertu de l'alinéa 3 du même article, le Ministre qui a la Défense nationale dans ses attributions est seul compétent pour prendre toute mesure en vue de prévenir ou de combattre tout bruit provenant des immeubles, installations, engins ou véhicules quelconques relevant de l'autorité militaire.

Le même système était déjà adopté par le projet qui est devenu la loi du 28 décembre 1964. Dans son avis sur ce projet, le Conseil d'Etat avait formulé certaines objections à cet égard.

Après avoir relu cet avis, le fonctionnaire délégué s'est déclaré d'accord pour ne maintenir que la première phrase de l'article 4.

Aux termes de l'article 5, 1^o, le Ministre qui a la Santé publique dans ses attributions est chargé de coordonner l'action des autorités intéressées à la lutte contre le bruit, notamment en ce qui concerne les recherches relatives aux effets du bruit sur le confort de l'homme.

Le fonctionnaire délégué propose lui-même, à la lumière des précisions qu'il a fournies sur la notion de « bruit nuisible à la santé », de remplacer les mots « le confort de l'homme » par « le bien-être de l'homme ».

Il y aura trois sortes d'agréations, chacune se rapportant à une série déterminée d'activités définies respectivement à l'article 5, alinéa 1^{er}, à l'article 6, alinéa 1^{er}, et à l'article 7.

Aux termes de l'alinéa 2 du même article, les missions prévues à l'alinéa 1^{er} s'exécutent en collaboration avec des personnes ainsi qu'avec des laboratoires ou des organismes publics ou privés, agréés à cette fin par le Ministre qui a la Santé publique dans ses attributions.

Les personnes et organismes ainsi agréés ne sont pas les mêmes que ceux qui peuvent être agréés, en vertu de l'article 6, alinéa 3, et de l'article 7, en vue de l'exécution des missions définies dans ces articles.

Il convient, dès lors, de charger le Roi de fixer également en ce qui les concerne, les conditions et la procédure d'agréation, ainsi que le fait l'article 8 pour les personnes, laboratoires ou organismes dont il est question aux articles 6 et 7.

Koning bij artikel 1 worden toegekend niet te binden aan de aldaar aangegeven beperkte doelstelling welke onder de woorden « met het oog op de bescherming van de gezondheid van de mens » is omschreven, doch ze veeleer te verruimen door die woorden te vervangen door de woorden « ter bevordering van de gezondheid van de mens ». Bovendien vange artikel 1 bij voorkeur aan als volgt : « De Koning kan, ter bevordering van... ».

Naar luid van artikel 2 kan de Koning, tot dezelfde doeleinden, technische bouw- en installatie-eisen opleggen die de hinder en de voortplanting van het geluid kunnen verhelpen.

Volgens de verklaringen van de gemachtigde ambtenaar hebben deze technische voorwaarden meer bepaald op het oog door een geluids-isolatie van woningen te beletten dat hinderlijk lawaai zowel van buiten naar binnen als van binnen naar buiten doordringt.

Het ligt evenwel voor de hand dat zodanige technische eisen geriefelijkerwijze beter zouden gesteld worden in het besluit dat de Regering, op grond van de artikelen 59 en 60 van de wet van 29 maart 1962 houdende organisatie van de ruimtelijke ordening en de stedenbouw, zinnens is te nemen, gezien naar luid van eerder vermeld artikel 59 de Koning met het oog op de gezondheid algemene bouwverordeningen kan vaststellen die alle nodige voorschriften bevatten.

Uit het artikel en uit de memorie van toelichting blijkt niet of het artikel ook toepasselijk is op reeds bestaande gebouwen.

Volgens de verklaringen van de gemachtigde ambtenaar moet artikel 3 zo verstaan worden dat het artikel van toepassing is ook wanneer geen beroepsregeling bestaat krachtens de wet van 15 december 1970, die in de plaats is getreden van de wet van 24 december 1958.

In dat geval is het overbodig van die wet gewag te maken en kan derhalve voor dat artikel volgende redactie volstaan :

« Artikel 3. — Met betrekking tot de vakopleiding en de vestigingseisen voor het personeel dat kan worden belast met het plaatsen of het onderhoud van inrichtingen en toestellen die het veroorzaken van lawaai kunnen tegengaan, kan de Koning bijzondere eisen opleggen... (verder zoals in het ontwerp). »

Artikel 4, tweede zin, geeft tot in bijzonderheden aan, welke Ministers de ter uitvoering van de ontworpen wet vast te stellen besluiten aan de Koning moeten voordragen.

De Minister van Volksgezondheid zal dat doen, nu eens alleen dan weer, naar gelang van het geval, samen met deze of gene Minister.

Naar luid van het tweede lid van hetzelfde artikel worden de besluiten, die niet tot de bevoegdheid behoren van de Ministers waarvan sprake van 1^o tot 8^o, voorgedragen door de Minister, tot wiens bevoegdheid de volksgezondheid behoort. De opzet is blijkbaar hem op dat stuk een algemene bevoegdheid toe te kennen.

Naar luid van het derde lid van hetzelfde artikel is alleen de Minister, tot wiens bevoegdheid de landsverdediging behoort, gemachtigd alle maatregelen te treffen om het lawaai, dat afkomstig is van gebouwen en installaties, tuigen en voertuigen die onder de militaire overheid ressorteren, te voorkomen of te bestrijden.

Dat systeem was ook opgenomen in het ontwerp dat de wet van 28 december 1964 is geworden. In het advies dat daarover werd uitgebracht, werden daarover bezwaren geopperd.

Na terug kennis van dat advies te hebben genomen, heeft de gemachtigde ambtenaar zijn akkoord betuigd, enkel de eerste zin van artikel 4 te behouden.

Naar luid van artikel 5, 1^o, is de Minister tot wiens bevoegdheid de volksgezondheid behoort, belast met de coördinatie van de actie van de autoriteiten, die bij de bestrijding van de geluidshinder betrokken zijn en onder meer in verband met onderzoeken naar de invloeden van het lawaai op het comfort van de mens.

In het licht van de verduidelijking welke de gemachtigde ambtenaar van het begrip « voor de gezondheid schadelijke geluidshinder » heeft gegeven, stelt hij zelf voor de woorden « het comfort van de mens » door de woorden « het welzijn van de mens » te vervangen.

Er zijn drie soorten van erkenningen en elke soort erkenning houdt verband met een bepaalde reeks van handelingen, welke onderscheidenlijk in artikel 5, eerste lid, artikel 6, eerste lid, en artikel 7 zijn omschreven.

Naar luid van het tweede lid van hetzelfde artikel worden de in het eerste lid vermelde opdrachten uitgevoerd in samenwerking met personen en met openbare of privé-laboratoria of -lichamen, die daartoe zijn erkend door de Minister, tot wiens bevoegdheid de volksgezondheid behoort.

De aldus erkende personen en inrichtingen zijn niet dezelfde als die welke krachtens artikel 6, derde lid, en respectievelijk artikel 7 met het oog op de uitvoering van de aldaar omschreven opdrachten kunnen worden erkend.

Het past derhalve dat de Koning ook voor hen belast wordt de voorwaarden en de procedure voor hun erkenning te bepalen zoals dat bij artikel 8 in verband met de personen, de laboratoria of de inrichtingen waarvan sprake in de artikelen 6 en 7 is geregeld.

Il suffit, à cet effet, d'écrire à la fin de l'article 8 « ... visés aux articles 5, 6 et 7 ».

La troisième sorte d'agrégation (article 7) est en relation avec les « essais d'appareils ou de dispositifs susceptibles de produire du bruit, destinés à le réduire, à l'absorber, à pallier ses inconvénients ou à le mesurer ». Les personnes et organismes reconnus visés sont les experts du Gouvernement chargés d'essayer les prototypes et les appareils non encore en service et de faire rapport.

Les agents désignés en vertu de l'article 9, § 1^{er}, peuvent interdire, en application de l'article 10, le fonctionnement d'installations et d'appareils qui ne satisfont pas aux arrêtés pris en exécution de la loi projetée. Combiné avec l'article 10, l'article 7 a pour corollaire que les résultats des essais effectués par les personnes et organismes visés seront déterminants des mesures à prendre sur la base de l'article 10. Le droit de défense, dont dispose le propriétaire des appareils ou dispositifs et qui existe indépendamment d'un texte écrit, implique le droit à une contre-expertise.

A l'article 6, alinéa 1^{er}, il est question de « l'éducation sanitaire de la population » à propos des problèmes du bruit et des moyens de prévention et de lutte contre le bruit.

Pour des raisons évidentes, il convient de supprimer l'adjectif « sanitaire ».

A l'article 6, alinéa 3, à l'article 7 et à l'article 8, il convient, dans la version néerlandaise, de remplacer les mots « privé-lichamen » par « particuliere inrichtingen ».

Si la version française de l'article 9, § 1^{er}, reproduit quasi littéralement le texte que le Conseil d'Etat avait proposé pour l'article 7 de la loi du 28 décembre 1964 précitée, il n'en va pas de même pour la version néerlandaise, qui y substitue un texte moins heureux.

La rédaction suivante est, dès lors, proposée pour la version néerlandaise :

« Artikel 9. — § 1. Onverminderd de bevoegdheden van de officieren van gerechtelijke politie wordt overtreding van deze wet en haar uitvoeringsbesluiten opgespoord en vastgesteld door de ambtenaren die de Koning aanwijst om toe te zien dat de wet en de besluiten tot uitvoering ervan worden toegepast.

» Processen-verbaal door deze ambtenaren opgemaakt hebben bewijskracht zolang het tegendeel niet bewezen is. Een afschrift daarvan wordt binnen zeven dagen na de vaststelling aan de overtreders betekend.

» De overeenkomstig het eerste lid aangewezen ambtenaren mogen dag en nacht alle inrichtingen betreden wanneer zij op goede grond kunnen aannemen dat er overtreding van de wet of de besluiten betreffende de bestrijding van de geluidshinder wordt gepleegd, met uitzondering evenwel van de tot woning dienende vertrekken.

» Indien er voldoende aanwijzingen voorhanden zijn om aan te nemen dat de oorzaak van het lawaai zich in tot woning dienende vertrekken bevindt, kunnen twee ambtenaren, met verlof van de rechter in de politierechtbank, tussen 5 en 21 uur een huiszoeking verrichten. »

Aux termes de l'article 10, les agents désignés conformément à l'article 9, § 1^{er}, peuvent :

« 1^o procéder ou faire procéder par les personnes, les laboratoires ou les organismes publics ou privés visés à l'article 7 à l'essai et au contrôle d'appareils ou de dispositifs susceptibles de produire du bruit ou destinés à le réduire, à l'absorber ou à pallier ses inconvénients;

» 2^o interdire le fonctionnement d'installations et d'appareils qui ne satisfont pas aux arrêtés pris en exécution de la présente loi et y apposer les scellés. Procès-verbal est établi et transmis immédiatement aux autorités judiciaires;

» 3^o requérir pour l'accomplissement de leur mission l'assistance des autorités communales. »

Selon les déclarations du fonctionnaire délégué, les « appareils et dispositifs » ne seront généralement essayés que quand les agents en question auront été saisis d'une plainte. Si, ayant constaté que des « appareils ou dispositifs » ne satisfont pas aux prescriptions des arrêtés pris en exécution de la loi en projet, les agents en interdisent le fonctionnement et y apposent les scellés, le procès-verbal qu'ils auront dressé de leurs constatations sera, il est vrai, transmis à l'autorité judiciaire. Il appartiendra toutefois au ministère public d'apprécier s'il y a lieu d'intenter une action pénale. Il se pourra donc que l'intervention des agents visés à l'article 9, § 1^{er}, n'ait pour toute conséquence qu'une décision interdisant le fonctionnement des appareils et dispositifs en cause.

Men kan daartoe volstaan, in *fine* van artikel 8 te schrijven « ... waarvan sprake in de artikelen 5, 6 en 7 ».

De derde soort erkenningen (artikel 7) houdt verband met het beproeven van « apparaten of inrichtingen die lawaai kunnen veroorzaken, die bestemd zijn om het lawaai te dempen, op te slorpen, te meten of de hinder ervan te verhelpen ». De aldaar bedoelde erkende personen en inrichtingen zijn de deskundigen van de Regering die belast zijn « prototypen » en apparaten welke nog niet in gebruik zijn te beproeven en daarover verslag uit te brengen.

De ingevolge artikel 9, § 1, aangewezen ambtenaren kunnen bij toepassing van artikel 10 de werking verbieden van installaties en apparaten die niet voldoen aan de voorschriften van de besluiten, die ter uitvoering van deze ontworpen wet zijn vastgesteld. Verboden met artikel 10 heeft artikel 7 tot gevolg dat de uitslag van de proeven, gedaan door de aldaar bedoelde personen en inrichtingen, beslissend is voor de maatregelen, welke krachtens artikel 10 zullen worden genomen. Het recht van verdediging, waarover de eigenaar van de apparaten of middelen beschikt, en dat ook zonder geschreven tekst bestaat, sluit in zich dat hij recht heeft op een tegenonderzoek.

In artikel 6, eerste lid, is er sprake van de « sanitaire opleiding van de bevolking » op het gebied van de lawaai-problemen en van de middelen om het lawaai te voorkomen en te vermijden.

Om voor de hand liggende redenen dient het bijvoeglijk naamwoord « sanitair » te worden weggelaten.

In artikel 6, derde lid, artikel 7 en artikel 8, vervange men « privé-lichamen » door « particuliere inrichtingen ».

De Franse versie van artikel 9, § 1, heeft bijna letterlijk de redactie van artikel 7 van eerder vermelde wet van 28 december 1964, welke de Raad van State heeft voorgesteld, ontleend. De Nederlandse versie van diezelfde bepaling werd in het ontwerp niet overgenomen en in de plaats daarvan komt een versie die minder gelukkig is gesteld.

Voor de Nederlandse tekst wordt derhalve volgende lezing aanbevolen :

« Artikel 9. — § 1. Onverminderd de bevoegdheden van de officieren van gerechtelijke politie wordt overtreding van deze wet en haar uitvoeringsbesluiten opgespoord en vastgesteld door de ambtenaren die de Koning aanwijst om toe te zien dat de wet en de besluiten tot uitvoering ervan worden toegepast.

» Processen-verbaal door deze ambtenaren opgemaakt hebben bewijskracht zolang het tegendeel niet bewezen is. Een afschrift daarvan wordt binnen zeven dagen na de vaststelling aan de overtreders betekend.

» De overeenkomstig het eerste lid aangewezen ambtenaren mogen dag en nacht alle inrichtingen betreden wanneer zij op goede grond kunnen aannemen dat er overtreding van de wet of de besluiten betreffende de bestrijding van de geluidshinder wordt gepleegd, met uitzondering evenwel van de tot woning dienende vertrekken.

» Indien er voldoende aanwijzingen voorhanden zijn om aan te nemen dat de oorzaak van het lawaai zich in tot woning dienende vertrekken bevindt, kunnen twee ambtenaren, met verlof van de rechter in de politierechtbank, tussen 5 en 21 uur een huiszoeking verrichten. »

Naar luid van artikel 10, kunnen de in artikel 9, § 1, genoemde ambtenaren :

« 1^o de apparaten of inrichtingen, die lawaai kunnen veroorzaken of die bestemd zijn om het lawaai te dempen, op te slorpen of de hinder ervan te verhelpen, beproeven of doen beproeven door de personen, alsook door de openbare of privé-laboratoria of inrichtingen, waarvan sprake in artikel 7;

» 2^o de werking verbieden van installaties en apparaten die niet voldoen aan de voorschriften van de besluiten, die ter uitvoering van deze wet zijn vastgesteld, en ze verzegelen. Proces-verbaal wordt opgemaakt, dat onmiddellijk aan de rechterlijke overheid wordt gestuurd;

» 3^o bij het vervullen van hun opdracht de hulp inroepen van de gemeenteverhoed. »

Volgens de verklaringen van de gemachtigde ambtenaar zullen « apparaten of inrichtingen » doorgaans slechts worden beproefd wanneer de betrokken ambtenaren in het bezit zijn van een klacht. Wanneer « apparaten of inrichtingen » bevonden worden niet aan de voorschriften van de besluiten die ter uitvoering van de ontworpen wet zijn genomen te voldoen en de ambtenaren de werking van die apparaten of inrichtingen verbieden en ze verzegelen, zal het proces-verbaal dat zij van hun bevindingen hebben opgemaakt weliswaar aan de rechterlijke overheid worden medegedeeld, doch het is de zaak van het openbaar ministerie te oordelen of er aanleiding bestaat een strafvordering in te stellen. Aldus is het mogelijk dat de beslissing waarbij de werking van de betrokken « apparaten en inrichtingen » verboden wordt, het enig gevolg is van het optreden van de in artikel 9, § 1, bedoelde ambtenaren.

Il s'agit d'une décision administrative qui est exécutoire sur-le-champ, prise, sans faculté d'appel, par les agents intéressés appréciant la conformité des appareils et dispositifs aux prescriptions réglementaires.

L'exercice du droit de défense n'est pas organisé.

Les auteurs du projet étant opposés à une procédure inspirée de celle de l'expertise, telle qu'elle est régie aux articles 962 et suivants du Code judiciaire, le mieux serait de rédiger le 2° de l'article 10 sous la forme d'une disposition autonome, qui pourrait être calquée sur l'article 8 de la loi du 28 décembre 1964 précitée.

Le texte proposé ci-dessous pour l'article 10 tient compte de cette observation et de certaines autres, qui sont de pure forme :

« Article 10. — Les agents désignés conformément à l'article 9, § 1^{er}, peuvent, en présence de l'intéressé ou celui-ci dûment appelé, essayer ou faire essayer par les personnes, les laboratoires ou organismes publics et privés agréés en vertu de l'article 7, les appareils et dispositifs susceptibles de produire du bruit ou destinés à le réduire, à l'absorber ou à pallier ses inconvénients.

» Ces agents peuvent interdire provisoirement l'utilisation d'appareils et dispositifs qui, par leur construction ou leurs propriétés, ne sont pas en état de fonctionner de manière conforme aux arrêtés d'exécution de la présente loi, y apposer les scellés et prendre à leur égard toutes les mesures urgentes que la situation commande dans l'intérêt de la population et de la salubrité.

» Ces mesures cessent d'avoir effet à l'expiration d'un délai de huit jours si, dans le cours de celui-ci, elles n'ont pas été ratifiées, les utilisateurs préalablement entendus ou appelés, par le fonctionnaire dirigeant l'administration à laquelle appartient l'agent qui les a prises.

» Les décisions de ratification sont notifiées sans délai, par pli recommandé, aux utilisateurs des appareils et dispositifs.

» Un recours au Roi est ouvert à tout intéressé contre les décisions de ratification. Le Roi règle les modalités de ce recours; celui-ci n'est pas suspensif. »

Alors que la version française de l'article 11 reproduit *mutatis mutandis*, le texte de l'article 10 de la loi du 28 décembre 1964 précitée, la version néerlandaise s'en écarte inutilement. Sa rédaction est du reste peu heureuse. On la formulera, en s'inspirant de la loi précitée, de la manière indiquée dans la partie néerlandaise du présent avis.

Dans le texte français on écrira toutefois :

« a) au 1° « ... le détenteur des... » sont à l'origine d'une forme de bruit interdite par le Roi »;

» b) au 3° « celui qui se refuse ou s'oppose aux... »;

» c) à l'alinéa 2 : « Les peines peuvent être portées au double si dans les deux années d'une condamnation pour infraction aux dispositions du présent article le condamné commet une nouvelle infraction à cette disposition ». »

L'article 12, alinéa 1^{er}, prévoit que la loi en projet ne porte pas préjudice aux dispositions de la loi du 10 juin 1952 concernant la santé et la sécurité des travailleurs ainsi que la salubrité du travail et des lieux de travail, et que les dispositions de l'article 4 ne s'appliquent pas aux arrêtés royaux pris en vertu de la loi du 10 juin 1952 ni aux arrêtés d'autorisation particuliers pris en vertu de la police des établissements classés comme dangereux, insalubres ou incommodes, de la police des appareils à vapeur ou du règlement général de la protection de la population et des travailleurs contre le danger des radiations ionisantes. La loi du 10 juin 1952 et la loi en projet s'appliqueront donc cumulativement.

En conséquence, les inconvénients jugés tolérables dans le cadre de la loi du 10 juin 1952 pourront être considérés comme ne l'étant pas, en application de la loi projetée.

Aux termes de l'article 13, les dispositions réglementaires relatives au bruit, applicables à la date de l'entrée en vigueur de la loi en

Het betreft hier een administratieve beslissing welke onmiddellijk uitvoerbaar is en die genomen wordt door de betrokken ambtenaren oordelend over het al of niet conform zijn van de inrichtingen en toestellen met de reglementaire voorschriften zonder enige mogelijkheid van hoger beroep.

De uitoefening van het recht van verdediging wordt niet georganiseerd.

Gezien de stellers van het ontwerp gekant zijn tegen een procedure ingegeven door het voorbeeld van het deskundigenonderzoek, zoals dat bij de artikelen 962 en volgende van het Gerechtelijk Wetboek is geregeld, verdient het aanbeveling het 2° van artikel 10 te stellen als een zelfstandige bepaling, welke naar het voorbeeld van artikel 8 van eerder vermelde wet van 28 december 1964 kan worden gesteld.

Met deze opmerking en andere, welke alleen de vorm betreffen, is rekening gehouden in de hierna voorgestelde redactie van artikel 10 :

« Artikel 10. — De overeenkomstig artikel 9, § 1, aangewezen ambtenaren kunnen de inrichtingen en toestellen, die lawaai kunnen veroorzaken of die bestemd zijn om het lawaai te dempen, op te slopen of de hinder ervan te verhelpen, in aanwezigheid van belanghebbende of deze behoorlijk opgeroepen, beproeven of doen beproeven door de personen, door de openbare of privé-laboratoria of -inrichtingen, welke krachtens artikel 7 daartoe zijn erkend.

» Die ambtenaren kunnen het gebruik van inrichtingen en toestellen, die wegens hun bouw of eigenschappen niet conform de besluiten tot uitvoering van deze wet kunnen werken, voorlopig verbieden, die inrichtingen en toestellen verzegelen en daaromtrent alle spoedmaatregelen nemen die in de gegeven omstandigheden noodzakelijk blijken in het belang van de bevolking en van de gezondheid.

» Die maatregelen hebben na verloop van acht dagen geen uitwerking meer als ze binnen die termijn, de gebruikers vooraf gehoord of opgeroepen, niet bekrachtigd zijn door de ambtenaar die de leiding heeft over het bestuur waarvan de ambtenaar die de maatregelen heeft genomen, deel uitmaakt.

» De beslissingen, waarbij de maatregel bekrachtigd wordt, worden onverwijld per aangetekend stuk betekend aan de gebruikers van de inrichtingen en toestellen.

» Tegen de beslissingen tot bekrachtiging kan door ieder belanghebbende beroep worden ingesteld bij de Koning. De Koning stelt de regels van dit beroep, dat niet opschortend is. »

De Franse tekst van artikel 11 is *mutatis mutandis* artikel 10 van eerder vermelde wet van 28 december 1964. De Nederlandse versie van dit zelfde artikel wijkt af van de tekst van die wet en is bovendien vrij ongelukkig gesteld. Het verdient derhalve aanbeveling overeenkomstig het aangewezen voorbeeld die tekst als volgt te stellen :

« Artikel 11. — Onverminderd de toepassing van de in het Strafwetboek gestelde straffen, wordt met gevangenisstraf van acht dagen tot zes maanden en met geldboete van zeventwintig frank tot vijftig frank of met één van die straffen alleen gestraft :

» 1° hij die inrichtingen of toestellen onder zich heeft welke wegens nalatigheid of gebrek aan vooruitzicht van zijnerwege aan de oorsprong liggen van een door de Koning verboden vorm van lawaai;

» 2° hij die de bepalingen van de ter uitvoering van deze wet vastgestelde koninklijke besluiten overtreedt;

» 3° hij die zich niet leent tot of zich verzet tegen het schouwen, het beproeven of het nemen van maatregelen als bedoeld in artikel 10.

» De straffen kunnen worden verdubbeld als hij die wegens overtreding van de bepalingen van dit artikel is veroordeeld, binnen twee jaren na die veroordeling deze bepaling opnieuw overtreedt.

» Alle bepalingen van boek I van het Strafwetboek, met inbegrip van hoofdstuk VII en van artikel 85, zijn op de in deze wet bepaalde overtredingen toepasselijk. »

Naar luid van artikel 12, eerste lid, doet deze wet geen afbreuk aan de bepalingen van de wet van 10 juni 1952 betreffende de gezondheid en de veiligheid van de werknemers, alsmede de salubriteit van het werk en van de werkplaatsen en zijn de bepalingen van artikel 4 niet van toepassing op de koninklijke besluiten die zijn vastgesteld ter uitvoering van de wet van 10 juni 1952, noch op de bijzondere vergunningsbesluiten die zijn vastgesteld op grond van de politie der gevaarlijke, schadelijke of hinderlijke inrichtingen, van de politie der stoomtoestellen of van het algemeen reglement op de bescherming van de bevolking en van de werknemers tegen het gevaar van de ioniserende stralingen. De toepassing van de wet van 10 juni 1952 en die van de ontworpen wet zijn derhalve cumulatief.

De hinder die krachtens de wet van 10 juni 1952 beschouwd wordt als een toelaatbare hinder kan dus op grond van de ontworpen wet als ontoelaatbaar worden beschouwd.

Naar luid van artikel 13 blijven de verordeningen betreffende de geluidshinder, die van toepassing zijn op de datum waarop deze wet

projet, continuent à produire leurs effets jusqu'à la date de leur abrogation et les infractions à ces dispositions sont, jusqu'à cette date, recherchées, poursuivies et sanctionnées sur la base des dispositions légales dont elles assurent l'exécution.

Cette disposition est ambiguë. L'interprétation la plus vraisemblable est que les dispositions réglementaires relatives au bruit, applicables à la date de l'entrée en vigueur de la loi en projet, le resteront, pour autant qu'elles soient conciliables avec la nouvelle loi, jusqu'à la date de leur abrogation expresse.

Si cette interprétation est la bonne, l'article 13 est superflu et peut être omis, aucun texte formel n'étant requis à cet effet. Si le Gouvernement entend aller plus loin, un remaniement de l'article 13 s'impose.

La chambre était composée de

MM. :

F. LEPAGE, *président du Conseil d'Etat*;
H. ADRIAENS,
Ch. SMOLDERS, *conseillers d'Etat*;
J. LIMPENS,
S. FREDERICQ, *assesseurs de la section de législation*;
M. JACQUEMIJN, *greffier adjoint, greffier*.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. H. BUCH.

Le rapport a été présenté par M. M. GROMMEN, substitut de l'auditeur général.

Le Greffier,

(s.) M. JACQUEMIJN.

Le Président,

(s.) F. LEPAGE.

in werking treedt, van kracht tot op de datum waarop zij worden opgeheven en worden tot op die datum de inbreuken op die verordeningen opgespoord, vervolgd en bestraft op grond van de wetsbepalingen waarvan zij de uitvoeringsbeschikking waren.

Deze bepaling is dubbelzinnig opgesteld. Volgens de meest voor de hand liggende uitleg blijven de verordeningen betreffende de geluidshinder, die van toepassing zijn op de datum waarop de ontworpen wet in werking treedt, van kracht tot op de datum waarop zij uitdrukkelijk worden opgeheven, voor zover zij met de nieuwe wet overeen te brengen zijn.

Indien dat de bedoeling van de Regering juist vertolkt, dan is artikel 13 overbodig en kan het worden weggelaten. Geen formele tekst is daarvoor nodig. Is de bedoeling verder te reiken, dan dient artikel 13 te worden aangepast.

De kamer was samengesteld uit

de HH. :

F. LEPAGE, *voorzitter van de Raad van State*;
H. ADRIAENS,
Ch. SMOLDERS, *staatsraden*;
J. LIMPENS,
S. FREDERICQ, *bijzitters van de afdeling wetgeving*;
M. JACQUEMIJN, *adjunct-greffier, greffier*.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. H. BUCH.

Het verslag werd uitgebracht door de H. M. GROMMEN, substitut-auditeur-generaal.

De Griffier,

(get.) M. JACQUEMIJN.

De Voorzitter,

(get.) F. LEPAGE.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre de la Santé publique,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre de la Santé publique est chargé de présenter en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article premier.

Le Roi peut, dans l'intérêt de la santé des personnes, prendre les mesures nécessaires pour prévenir ou combattre le bruit et notamment :

1° interdire la production de certains bruits;

2° soumettre la production de certains bruits à des restrictions, entre autres, limiter le temps de la production du bruit;

3° réglementer ou interdire l'importation, la fabrication, l'exportation, le transit, le transport, l'offre en vente, la vente, la cession à titre onéreux ou gratuit, la distribution, l'installation et l'utilisation d'appareils, dispositifs ou objets produisant ou susceptibles de produire certains bruits;

4° imposer et réglementer le placement et l'utilisation d'appareils ou de dispositifs destinés à réduire le bruit, à l'absorber ou à remédier à ses inconvénients;

5° créer des zones de protection à l'intérieur desquelles des mesures spécifiques pourront être prises.

Art. 2.

Le Roi peut aux mêmes fins imposer des conditions techniques de construction et d'installation susceptibles d'atténuer les inconvénients du bruit et de sa propagation.

Art. 3.

En ce qui concerne la formation professionnelle et les conditions d'accès à la profession du personnel pouvant être chargé de l'installation ou de l'entretien de dispositifs susceptibles de combattre la production du bruit, le Roi peut imposer des conditions particulières propres à assurer l'application de la présente loi et des arrêtés pris en exécution de celle-ci.

Art. 4.

Les arrêtés royaux pris en exécution des articles précédents sont soumis à l'avis du Conseil supérieur d'Hygiène publique. Ils sont proposés conjointement par le Ministre qui a la Santé publique dans ses attributions et, suivant la nature et la source du bruit :

WETSONTWERP

BOUDEWIJN, KONING DER BELGEN,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Volksgezondheid,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Volksgezondheid is gelast in Onze naam bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Artikel 1.

De Koning kan, ter bevordering van de gezondheid van de mens, de nodige maatregelen treffen om de geluidshinder te voorkomen of te bestrijden, en onder meer :

1° het veroorzaken van bepaalde soorten lawaai verbieden;

2° het veroorzaken van bepaalde soorten lawaai aan restrictiemaatregelen onderwerpen en onder meer de duur van het veroorzaken van dat lawaai beperken;

3° het regelen of verbieden van de invoer, de fabricage, de uitvoer, de doorvoer, het vervoer, het te koop aanbieden, de verkoop, het afstaan onder bezwarende titel of om niet, de wederverkoop, de installatie en het gebruik van toestellen, inrichtingen of voorwerpen die bepaalde soorten lawaai veroorzaken of kunnen veroorzaken;

4° het opleggen en regelen van de plaatsing en het gebruik van toestellen of inrichtingen om het lawaai te dempen, het op te sloppen, dan wel de nadelen ervan te verhelpen;

5° beschermingszones oprichten binnen welke specifieke maatregelen kunnen worden genomen.

Art. 2.

De Koning kan, tot dezelfde doeleinden, technische bouw- en installatie-eisen opleggen die de hinder en de voortplanting van het geluid kunnen verhelpen.

Art. 3.

Met betrekking tot de vakopleiding en de vestigingseisen voor het personeel dat kan worden belast met het plaatsen of het onderhoud van inrichtingen en toestellen die het veroorzaken van lawaai kunnen tegengaan, kan de Koning bijzondere eisen opleggen om in de toepassing van deze wet en de ter uitvoering ervan vastgestelde besluiten te voorzien.

Art. 4.

De koninklijke besluiten die ter uitvoering van de voorgaande artikelen worden vastgesteld, moeten aan de Hoge Gezondheidsraad voor advies worden voorgelegd. Die besluiten worden gezamenlijk voorgedragen door de Minister die bevoegd is inzake Volksgezondheid en, naar gelang van de aard en de bron van het lawaai, door :

1° par le Ministre qui a le Travail dans ses attributions pour les établissements industriels ou commerciaux à l'exception des mines, minières et carrières souterraines;

2° par le Ministre qui a les mines, minières et carrières souterraines dans ses attributions, pour ces établissements;

3° par le Ministre qui a les Travaux publics dans ses attributions pour les travaux publics;

4° par les Ministres qui ont l'Urbanisme et l'Aménagement du territoire et, selon le cas, le Travail ou les mines, minières et carrières souterraines dans leurs attributions, pour la détermination des zones de protection contre les bruits causés par les établissements industriels et commerciaux;

5° par les Ministres qui ont dans leurs attributions l'Urbanisme et l'Aménagement du territoire, la réglementation et le contrôle des transports, pour la détermination de zones de protection contre les bruits causés par le trafic;

6° par le Ministre qui a la réglementation et le contrôle des transports dans ses attributions, pour les moyens de transport par route, eau, fer ou air;

7° par le Ministre qui a l'Urbanisme et l'Aménagement du territoire dans ses attributions en ce qui concerne les conditions techniques de construction;

8° par les Ministres qui ont les Classes moyennes et l'Emploi dans leurs attributions, en ce qui concerne la formation professionnelle des personnes visées à l'article 3.

Les arrêtés ne relevant pas de la compétence des Ministres cités sous 1° à 8° sont proposés par le Ministre qui a la Santé publique dans ses attributions.

Le Ministre qui a la Défense nationale dans ses attributions est seul compétent pour prendre toute mesure en vue de prévenir ou de combattre tout bruit provenant des immeubles, installations, engins ou véhicules quelconques relevant de l'autorité militaire.

Art. 5.

Le Ministre qui a la Santé publique dans ses attributions est chargé de coordonner l'action des autorités intéressées à la lutte contre le bruit et notamment en ce qui concerne :

1° les recherches relatives aux effets du bruit sur la santé, le comportement et le bien-être de l'homme;

2° la recherche des moyens efficaces de lutte contre le bruit.

Les missions prévues ci-dessus s'exécutent en collaboration avec des personnes ainsi qu'avec des laboratoires ou des organismes publics ou privés, agréés à cette fin par le Ministre qui a la Santé publique dans ses attributions.

Ces personnes, laboratoires ou organismes transmettent au Ministère de la Santé publique les résultats de leurs examens et recherches.

Art. 6.

Le Ministre qui a la Santé publique dans ses attributions peut promouvoir l'éducation de la population à propos des problèmes du bruit et des moyens de prévention et de lutte contre le bruit.

Il peut en outre faire aux Ministres qui ont l'Education nationale dans leurs attributions toutes propositions quant à

1° de Minister, tot wiens bevoegdheid de Arbeid behoort, voor de nijverheids- of handelsondernemingen, met uitzondering van de mijnen, graverijen en ondergrondse groeven;

2° de Minister, tot wiens bevoegdheid de mijnen, graverijen en ondergrondse groeven behoren, wanneer het om die inrichtingen gaat;

3° de Minister, tot wiens bevoegdheid de Openbare Werken behoren, wanneer het om openbare werken gaat;

4° de Ministers, tot wier bevoegdheid de Stedebouw en de Ruimtelijke ordening en, volgens het geval, de Arbeid of de mijnen, graverijen en ondergrondse groeven behoren, voor de bepaling van de zones, die tegen het door nijverheids- en handelsondernemingen veroorzaakte lawaai moeten worden beschermd;

5° de Ministers, tot wier bevoegdheid de Stedebouw en de Ruimtelijke ordening alsook de reglementering op en de controle van het vervoer behoren, voor de bepaling van de zones die tegen het door het verkeer veroorzaakte lawaai moeten worden beschermd;

6° de Minister, tot wiens bevoegdheid de reglementering op en de controle van het vervoer behoren, voor de voermiddelen te land, te water, per spoor of door de lucht;

7° de Minister, tot wiens bevoegdheid de Stedebouw en de Ruimtelijke ordening behoren, voor de technische bouwvoorwaarden;

8° de Ministers, tot wier bevoegdheid de Middenstand en de Tewerkstelling behoren, voor de vakopleiding van de in artikel 3 bedoelde personen.

De besluiten, die niet tot de bevoegdheid behoren van de Ministers waarvan sprake van 1° tot 8°, worden voorgedragen door de Minister, tot wiens bevoegdheid de Volksgezondheid behoort.

Alleen de Minister, tot wiens bevoegdheid de Landsverdediging behoort, is gemachtigd alle maatregelen te treffen om het lawaai, dat afkomstig is van gebouwen en installaties, tuigen en voertuigen die onder de militaire overheid ressorteren, te voorkomen, of te bestrijden.

Art. 5.

De Minister, tot wiens bevoegdheid de Volksgezondheid behoort, is belast met de coördinatie van de actie van de autoriteiten, die bij de bestrijding van de geluidshinder betrokken zijn en onder meer in verband met :

1° onderzoeken naar de invloeden van het lawaai op de gezondheid, de gedragingen en het welzijn van de mens;

2° het onderzoek naar de efficiënte middelen om de geluidshinder te bestrijden.

Bovenvermelde opdrachten worden uitgevoerd in samenwerking met personen en met openbare of privé-laboratoria of -lichamen, die daartoe zijn erkend door de Minister, tot wiens bevoegdheid de Volksgezondheid behoort.

Die personen, laboratoria of lichamen zenden aan het Ministerie van Volksgezondheid de resultaten van hun onderzoeken en opsporingen.

Art. 6.

De Minister, tot wiens bevoegdheid de Volksgezondheid behoort, kan de opleiding van de bevolking bevorderen op het gebied van de lawaai-problemen en van de middelen om het lawaai te voorkomen en te vermijden.

Hij kan daarenboven aan de Ministers, tot wier bevoegdheid de Nationale Opvoeding behoort, alle voor-

l'introduction de ces matières dans les programmes d'enseignement.

La mission prévue à l'alinéa 1^{er} du présent article peut être assurée par des organismes privés agréés à cette fin par le Ministre qui a la Santé publique dans ses attributions.

Art. 7.

Le Ministre qui a la Santé publique dans ses attributions peut agréer des personnes ainsi que des laboratoires ou des organismes publics ou privés chargés de procéder à des essais ou contrôles d'appareils ou de dispositifs susceptibles de produire du bruit, destinés à la réduire, à l'absorber, à remédier à ses inconvénients ou à le mesurer.

Art. 8.

Le Roi détermine les conditions et la procédure d'agrément des personnes, des laboratoires ou des organismes visés aux articles 5, 6 et 7.

Art. 9.

§ 1. Sans préjudice des attributions des officiers de police judiciaire, les infractions à la présente loi et à ses arrêtés d'exécution sont recherchées et constatées par les agents que le Roi désigne pour surveiller l'application de la loi et des arrêtés pris en exécution de celle-ci.

Les procès-verbaux qu'ils établissent font foi jusqu'à preuve contraire. Copie en est notifiée aux contrevenants dans les sept jours de la constatation.

Les agents désignés conformément à l'alinéa 1^{er} du présent article peuvent pénétrer de jour et de nuit dans les établissements, lorsqu'ils ont des raisons de croire qu'il s'y commet une infraction à la loi ou aux arrêtés relatifs à la lutte contre le bruit, à l'exclusion toutefois des locaux destinés à l'habitation.

S'il existe des indices suffisants de présumer que l'origine d'un bruit se trouve dans des locaux destinés à l'habitation, il peut être procédé à la visite domiciliaire entre 5 heures et 21 heures par deux de ces agents, agissant en vertu d'une autorisation du juge au tribunal de police.

§ 2. Les gouverneurs et bourgmestres gardent dans les limites de leur circonscription les pouvoirs qu'ils détiennent des décrets, lois et règlements en vigueur, de prendre toutes mesures destinées à garantir la tranquillité publique.

Art. 10.

Les agents désignés conformément à l'article 9, § 1^{er}, peuvent, en présence de l'intéressé ou celui-ci dûment appelé, essayer ou faire essayer par les personnes, les laboratoires ou organismes publics et privés agréés en vertu de l'article 7, les appareils et dispositifs susceptibles de produire du bruit ou destinés à le réduire, à l'absorber ou à remédier à ses inconvénients.

Ces agents peuvent interdire provisoirement l'utilisation d'appareils et dispositifs qui par leur construction ou leurs propriétés, ne sont pas en état de fonctionner de manière conforme aux arrêtés d'exécution de la présente loi, y apposer les scellés et prendre à leur égard toutes les mesures urgentes que la situation commande dans l'intérêt de la population et de la salubrité.

stellen doen om die onderwerpen in de onderwijsprogramma's te doen opnemen.

De in het eerste lid van dit artikel bepaalde taak kan worden opgedragen aan privé-lichamen, die daartoe moeten zijn erkend door de Minister, tot wiens bevoegdheid de Volksgezondheid behoort.

Art. 7.

De Minister, tot wiens bevoegdheid de Volksgezondheid behoort, kan personen alsook openbare of privé-laboratoria of -lichamen erkennen die ermee zullen worden belast apparaten of inrichtingen te beproeven of te controleren die lawaai kunnen veroorzaken, die bestemd zijn om het lawaai te dempen, op te slorpen, te meten of de hinder ervan te verhelpen.

Art. 8.

De Koning bepaalt de voorwaarden en de procedure voor de erkenning van de personen, de laboratoria of de lichamen waarvan sprake in de artikelen 5, 6 en 7.

Art. 9.

§ 1. Onverminderd de bevoegdheden van de officieren van gerechtelijke politie wordt overtreding van deze wet en haar uitvoeringsbesluiten opgespoord en vastgesteld door de ambtenaren die de Koning aanwijst om toe te zien dat de wet en de besluiten tot uitvoering ervan worden toegepast.

Processen-verbaal door deze ambtenaren opgemaakt hebben bewijskracht zolang het tegendeel niet bewezen is. Een afschrift daarvan wordt binnen zeven dagen na de vaststelling aan de overtreders betekend.

De overeenkomstig het eerste lid aangewezen ambtenaren mogen dag en nacht alle inrichtingen betreden wanneer zij op goede grond kunnen aannemen dat er overtreding van de wet of de besluiten betreffende de bestrijding van de geluidshinder wordt gepleegd, met uitzondering evenwel van de tot woning dienende vertrekken.

Indien er voldoende aanwijzingen voorhanden zijn om aan te nemen dat de oorzaak van het lawaai zich in tot woning dienende vertrekken bevindt, kunnen twee ambtenaren, met verlof van de rechter in de politierechtbank, tussen 5 en 21 uur een huiszoeking verrichten.

§ 2. Binnen de perken van hun ambtsgebied, behouden de gouverneurs en de burgemeesters de machten, die hun door de decreten, wetten en verordeningen zijn verleend, voor het treffen van alle maatregelen om de openbare rust te waarborgen.

Art. 10.

De overeenkomstig artikel 9, § 1, aangewezen ambtenaren kunnen de inrichtingen en toestellen, die lawaai kunnen veroorzaken of die bestemd zijn om het lawaai te dempen, op te slorpen of de hinder ervan te verhelpen, in aanwezigheid van belanghebbende of deze behoorlijk opgeroepen, beproeven of doen beproeven door de personen, door de openbare of privé-laboratoria of inrichtingen, welke krachtens artikel 7 daartoe zijn erkend.

Die ambtenaren kunnen het gebruik van inrichtingen en toestellen, die wegens hun bouw of eigenschappen niet conform de besluiten tot uitvoering van deze wet kunnen werken, voorlopig verbieden, die inrichtingen en toestellen verzegelen en daaromtrent alle spoedmaatregelen nemen die in de gegeven omstandigheden noodzakelijk blijken in het belang van de bevolking en van de gezondheid.

Ces mesures cessent d'avoir effet à l'expiration d'un délai de huit jours si, dans le cours de celui-ci, elles n'ont pas été ratifiées, les utilisateurs préalablement entendus ou appelés, par le fonctionnaire dirigeant l'administration à laquelle appartient l'agent qui les a prises.

Les décisions de ratification sont notifiées, sans délai, par pli recommandé, aux utilisateurs des appareils et dispositifs.

Un recours au Roi est ouvert à tout intéressé contre les décisions de ratification. Le Roi règle les modalités de ce recours; celui-ci n'est pas suspensif.

Ces agents peuvent requérir pour l'accomplissement de leur mission l'assistance des autorités communales.

Art. 11.

Sans préjudice de l'application des peines établies par le Code pénal, est puni d'un emprisonnement de huit jours à six mois et d'une amende de vingt-six francs à cinq mille francs ou d'une de ces peines seulement :

1° le détenteur des appareils ou des dispositifs qui, par suite d'une négligence ou d'un défaut de prévoyance de sa part, sont à l'origine d'une forme de bruit interdite par le Roi;

2° celui qui enfreint les dispositions d'arrêtés royaux pris en exécution de la présente loi;

3° celui qui se refuse ou s'oppose aux visites, aux essais ou aux mesures prévues à l'article 10.

Les peines peuvent être portées au double si dans les deux années d'une condamnation pour infraction aux dispositions du présent article le condamné commet une nouvelle infraction à cette disposition.

Toutes les dispositions du livre 1^{er} du Code pénal, sans exception du chapitre VII et de l'article 85, sont applicables aux infractions prévues par la présente loi.

Art. 12.

La présente loi ne porte pas préjudice aux dispositions de la loi du 10 juin 1952 concernant la santé et la sécurité des travailleurs ainsi que la salubrité du travail et des lieux de travail.

Les dispositions de l'article 4 ne s'appliquent pas aux arrêtés royaux pris en vertu de la loi du 10 juin 1952 concernant la santé et la sécurité des travailleurs ainsi que la salubrité du travail et des lieux de travail, ni aux arrêtés d'autorisation particuliers pris en vertu de la police des établissements classés comme dangereux, insalubres ou incommodes, de la police des appareils à vapeur ou du règlement général de la protection de la population et des travailleurs contre le danger des radiations ionisantes.

Art. 13.

Les arrêtés royaux, relatifs au bruit, applicables à la date de l'entrée en vigueur de la présente loi continuent à produire leurs effets jusqu'à la date de leur abrogation.

Die maatregelen hebben na verloop van acht dagen geen uitwerking meer als ze binnen die termijn, de gebruikers vooraf gehoord of opgeroepen, niet bekrachtigd zijn door de ambtenaar die de leiding heeft over het bestuur waarvan de ambtenaar die de maatregelen heeft genomen, deel uitmaakt.

De beslissingen, waarbij de maatregel bekrachtigd wordt, worden onverwijld per aangetekend stuk betekend aan de gebruikers van de inrichtingen en toestellen.

Tegen de beslissingen tot bekrachtiging kan door ieder belanghebbende beroep worden ingesteld bij de Koning. De Koning stelt de regels van dit beroep, dat niet opschortend is.

Die ambtenaren kunnen bij het vervullen van hun opdracht de hulp inroepen van de gemeenteverheid.

Art. 11.

Onverminderd de toepassing van de in het Strafwetboek gestelde straffen, wordt met gevangenisstraf van acht dagen tot zes maanden en met geldboete van zesentwintig frank of met één van die straffen alleen gestraft :

1° hij die inrichtingen of toestellen onder zich heeft welke wegens nalatigheid of gebrek aan vooruitzicht van zijnerwege aan de oorsprong liggen van een door de Koning verboden vorm van lawaai;

2° hij die de bepalingen van de ter uitvoering van deze wet vastgestelde koninklijke besluiten overtreedt;

3° hij die zich niet leent tot of zich verzet tegen het schouwen, het beproeven of het nemen van maatregelen als bedoeld in artikel 10.

De straffen kunnen worden verdubbeld als hij die wegens overtreding van de bepalingen van dit artikel is veroordeeld, binnen twee jaren na die veroordeling deze bepaling opnieuw overtreedt.

Alle bepalingen van boek I van het Strafwetboek, met inbegrip van hoofdstuk VII en van artikel 85, zijn op de in deze wet bepaalde overtredingen toepasselijk.

Art. 12.

Deze wet doet geen afbreuk aan de bepalingen van de wet van 10 juni 1952 betreffende de gezondheid en de veiligheid van de werknemers, alsmede de salubriteit van het werk en van de werkplaatsen.

De bepalingen van artikel 4 zijn niet van toepassing op de koninklijke besluiten die zijn vastgesteld ter uitvoering van de wet van 10 juni 1952 betreffende de gezondheid en de veiligheid van de werknemers, alsmede de salubriteit van het werk en van de werkplaatsen, noch op de bijzondere vergunningsbesluiten die zijn vastgesteld op grond van de politie der gevaarlijke, schadelijke of hinderlijke inrichtingen, van de politie der stoomtoestellen of van het algemeen reglement op de bescherming van de bevolking en van de werknemers tegen het gevaar van de ioniserende stralingen.

Art. 13.

De koninklijke besluiten betreffende de geluidshinder, die van toepassing zijn op de datum waarop deze wet in werking treedt, blijven van kracht tot op de datum waarop zij worden opgeheven.

Jusqu'à cette date, les infractions à ces dispositions sont recherchées, poursuivies et sanctionnées sur base des dispositions légales dont elles assuraient l'exécution.

Donné à Motril, le 13 septembre 1971.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

Le Ministre de la Santé publique,

L. NAMECHE.

Tot op die datum worden de inbreuken op die verordeningen opgespoord, vervolgd en bestraft op grond van de wetsbepalingen waarvan zij de uitvoeringsbeschikking waren.

Gegeven te Motril, op 13 september 1971.

BOUDEWIJN.

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Volksgezondheid,

L. NAMECHE.
